



AIATSIS
Australian Institute of Aboriginal
and Torres Strait Islander Studies

Finding aid

HERCUS_L03

**Sound recordings collected by
L. A. Hercus, 1965-1967**

ACCESS

Availability of copies

Listening copies are available. Contact [AIATSIS](#) to arrange an appointment to listen to the recordings or to order copies.

Restrictions on listening

Some materials in this collection are restricted and may only be listened to by those who have obtained permission from the relevant Indigenous individual, family or community. Refer to audition sheets below for more details.

Restrictions on use

This collection is partially restricted. Unrestricted material may only be copied with the permission of Luise Hercus. Restricted material may only be copied with the permission from Luise Hercus and the relevant Indigenous individual, family or community. Refer to audition sheets below for more details. Permission must be sought from Luise Hercus and the relevant Indigenous individual, family or community for any publication or quotation of this material. Any publication or quotation must be consistent with the *Copyright Act* (1968).

SCOPE AND CONTENT NOTE

Date: 1965-1967

Extent: 18 sound tape reels (ca. 15 hours) : analogue, mono; 5 in. + field tape report sheets.

Production history

These recordings were collected by Luise Hercus between 1965 and 1967, while she was an AIAS-funded Fellow at the University of Adelaide. The recordings were made during fieldwork at Swan Hill, Dimboola, Antwerp and Echuca, in Victoria; Yellow Waterhole, Douglas Well, Copley, Peake Station, Port Augusta and Point Pearce, in South Australia; and Dareton, New South Wales. They document languages, stories and songs by various speakers and performers, including Wergaia language elicitation with Eleanor Stewart, Walter Kennedy, Phennell Harrison and Jackson Stewart; Nari Nari spoken by Mary Moore and Jack Wise; Wadi Wadi with Jack Wise; Wangkangurru songs, narratives and language elicitation with Mick McLean and Dora Parker; Arrernte and Arabana language elicitation with Mick McLean; Madhi Madhi language elicitation with Jack Long; Wemba Wemba language elicitation with Stan Day; and a Yorta Yorta song with Camelia Satchell.

RELATED MATERIAL

For a complete listing of related material held by AIATSIS, consult the Mura® online catalogue at <http://mura.aiatsis.gov.au>.

ARCHIVIST'S NOTE

This finding aid was compiled from information provided by Luise Hercus and audition sheets prepared by AIATSIS staff.

ITEM LIST

Archive number	Field recording number	Description
001002A	Field tape 21/40	Wergaia language elicitation, and discussion about legendary beings with Eleanor Stewart, Walter Kennedy, and Phennell Harrison
001002B	Field tape 21/41	Wergaia language elicitation and stories with Walter Kennedy, Phennell Harrison and Eleanor Stewart; Nari Nari language elicitation with Mary Moore; Yorta Yorta song performed by Camelia Satchell
001003A	Field tape 21/42	Wergaia language elicitation with Walter Kennedy, and a few Wadi Wadi and Nari Nari words with Jack Wise
001003B	Field tape 21/NS39	The creation of fire story narrated partially in Wangkangurru by Mick McLean, and an extract from a Wandji-Wandji corroboree performed by Andrew Davies
001003B 001004A	Field tape 21/NS43	Madhi Madhi language elicitation with Jack Long
001004A 001004B	Field tape 21/NS44	Madhi Madhi language elicitation with Jack Long
001004B 001005A	Field tape 21/NS45	Madhi Madhi language elicitation with Jack Long
001005A 001005B	Field tape 21/NS46	Madhi Madhi language elicitation with Jack Long
001005B 001006A	Field tape 21/NS47	Madhi Madhi language elicitation with Jack Long and Wemba Wemba vocabulary elicitation with Stan Day
001006B	Field tape 21/NS101	Singing of the carpet snake history in Wangkangurru and explanations with Mick McLean
001007A	Field tape 21/NS102	Wangkangurru and Arrernte songs and language elicitation, and explanations of the carpet snake history with Mick McLean
001007B	Field tape 21/NS116	Wangkangurru and Arrernte stories, songs and language elicitation, and discussion with Mick McLean
001008A	Field tape 21/NS117	Mick McLean discusses marriage customs; stories, songs and language elicitation in Wangkangurru and some explanations
001008B	Field tape 21/NS119	Wangkangurru narratives and vocabulary elicitation, and history with Mick McLean
001009A	Field tape 21/NS110	Wangkangurru and Arrernte narratives, songs, language elicitation and history with Mick McLean, and Wangkangurru language elicitation with Dora Parker
001009B	Field tape 21/NS111	Wangkangurru Narratives and vocabulary elicitation with Mick McLean

Archive number	Field recording number	Description
001009B 001010A	Field <u>21/NS112</u> tape	Wangkangurru narratives and vocabulary elicitation with Mick McLean
001010A	Field <u>21/NS115</u> tape	Wangkangurru narrative about the Desert Sparrow Boy and the Emu and language elicitation with Mick McLean
001010A 001010B	Field <u>21/NS118</u> tape	Wangkangurru narratives, songs and language elicitation with Mick McLean

ITEM DESCRIPTIONS

001002A/Field Tape 21/40

Performer/speaker(s):	Eleanor Stewart, Walter Kennedy, Phennell Harrison
Subject keywords:	Language elicitation – Sentences, Vocabulary – Word lists, Vocabulary – Body parts & functions, Legendary beings – Stories & motifs
Language/people:	Wergaia / Wotjobaluk
Places:	Dimboola (NW Vic SJ54-03), Swan Hill (NW Vic SI54-16), Antwerp (NW Vic SJ54-03)
Recording quality:	Fair

Archive item number	Timing point	Description	Date	Place
HERCUS_L03-001002A	00:00:00	Family history and Wergaia language elicitation and vocabulary with Eleanor Stewart.	30 July 1965	Swan Hill, Vic.
	00:13:04	Wergaia language elicitation with Walter Kennedy. RESTRICTED: PERSONAL MATERIAL.	28 August 1965	Dimboola, Vic.
	00:24:46	Wergaia language elicitation with Phennell Harrison.		
	00:27:24	Wergaia language elicitation with Walter Kennedy, including a discussion about legendary beings, Billy Marks and the Pepper family.	28 August 1965	Antwerp, Vic.
	01:06:15	End of of field tape 21/NS40 and end HERCUS_L03-001002A		

[RETURN TO ITEM LIST](#)

001002B/Field Tape 21/41

Performer/speaker(s):	Walter Kennedy, Phennell Harrison, Eleanor Stewart, Jackson Stewart, Camelia Satchell, Mary Moore.
Subject keywords:	Language elicitation, Vocabulary, Story telling, Technology – Bark objects, Music – Vocal – Solo – Female
Language/people:	Wergaia / Wotjbaluk, Yorta Yorta / Yota Yota, Nari Nari
Places:	Antwerp (NW Vic SJ54-03), Dareton (SW NSW SI54-11), Swan Hill (NW Vic SI54-16), Echuca (N Vic SJ55-01)
Recording quality:	Poor

Archive item number	Timing point	Description	Date	Place
HERCUS_L03-001002B	00:00:00	Wergaia language elicitation with Walter Kennedy, joined briefly by Phennell Harrison.	26 August 1965	Antwerp, Vic.
	00:02:57	Wergaia language elicitation with Eleanor Stewart.	26 August 1965	Swan Hill, Vic.
	00:03:13	Unidentified male, possibly Jackson Stewart, describing the preparation of bark in English.		
	00:04:00	Eleanor Stewart tells a story about a gun found in the river.		
	00:08:56	Yorta Yorta song performed by Camelia Satchell.	28 November 1965	Bendigo, Vic.
	00:10:04	Wergaia language elicitation with Eleanor Stewart.	6 March 1966	Swan Hill, Vic.
	00:51:30	Nari Nari language elicitation with Mary Moore.	24 May 1967	Dareton, NSW
	00:53:26	Wergaia language elicitation with Walter Kennedy.	27 March 1967	Antwerp, Vic.
01:06:17	End of field tape 21/NS41 and end of HERCUS_L03-001002B.			

[RETURN TO ITEM LIST](#)

001003A/Field Tape 21/42

Performer/speaker(s):	Walter Kennedy, Jack Wise
Subject keywords:	Language elicitation, Vocabulary – Word lists
Language/people:	Wergaia / Wotjobaluk, Wadi Wadi / Wathi Wathi, Nari Nari
Places:	Dimboola (NW Vic SJ54-03), Swan Hill (NW Vic SI54-16)
Recording quality:	Fair

Archive item number	Timing point	Description	Date	Place
HERCUS_L03-001003A	00:00:00	Wergaia language elicitation, including animal and plant names, with Walter Kennedy.	27 March 1967	Dimboola, Vic.
	00:12:49	Wadi Wadi and Nari Nari vocabulary, including body parts, animal names and kinship terms, with Jack Wise.	29 May 1965	Swan Hill, Vic.
	00:21:26	End of field tape 21/NS42 and end of HERCUS_L03-001003A.		

[RETURN TO ITEM LIST](#)

001003B/Field Tape 21/NS39

Performer/speaker(s):	Mick McLean, Andrew Davies
Subject keywords:	Creation / Cosmology – Stories & motifs, Fire – Stories & motifs, Ceremonies – Men
Language/people:	Wangkangurru / Wangganguru, Kokatha people
Places:	Port Augusta (West SA SI53-04)
Recording quality:	Fair

Archive item number	Timing point	Description	Date	Place
HERCUS_L03-001003B	00:00:00	Mick McLean tells the story of the creation of fire, partially in Wangkangurru language. RESTRICTED: MEN ONLY.	28 May 1966	Port Augusta, SA
	00:24:42	Extract from a Wandji-Wandji corroboree, performed by Andrew Davies (Kokatha). RESTRICTED: CEREMONIAL MATERIAL.		
	00:31:21	End of field tape 21/NS39.		

[RETURN TO ITEM LIST](#)

001003B + 001004A/Field Tape 21/NS43

Performer/speaker(s):	Jack Long
Subject keywords:	Language elicitation, Vocabulary – Word lists
Language/people:	Madhi Madhi / Madi Madi
Places:	Point Pearce (SE SA SI53-12)
Recording quality:	Fair

Archive item number	Timing point	Description	Date	Place
HERCUS_L03-001003B	00:31:21	Madhi Madhi language elicitation with Jack Long.	21 August 1966	Point Pearce, SA
	01:04:16	End of HERCUS_L03-001003B.		
HERCUS_L03-001004A	00:00:00	Madhi Madhi language elicitation with Jack Long.	21 January 1967	Point Pearce, SA
	00:32:54	End of field tape 21/NS43.		

[RETURN TO ITEM LIST](#)

001004A + 001004B/Field Tape 21/NS44

Performer/speaker(s):	Jack Long
Subject keywords:	Language elicitation – sentences Vocabulary – Word lists
Language/people:	Madhi Madhi / Madi Madi, Dadi Dadi / Dardi Dardi
Places:	Point Pearce (SE SA SI53-12)
Recording quality:	Fair

Archive item number	Timing point	Description	Date	Place
HERCUS_L03-001004A	00:32:54	Madhi Madhi language elicitation with Jack Long.	24 January 1967	Point Pearce, SA
	01:07:20	End of HERCUS_L03-001004A.		
HERCUS_L03-001004B	00:00:00	Madhi Madhi language elicitation with Jack Long, including some vocabulary in Dadi Dadi.		
	00:35:39	End of field tape 21/NS44.		

[RETURN TO ITEM LIST](#)

001004B + 001005A/Field Tape 21/NS45

Performer/speaker(s):	Jack Long
Subject keywords:	Language elicitation – Sentences, Vocabulary – Word lists
Language/people:	Madhi Madhi / Madi Madi
Places:	Point Pearce (SE SA SI53-12)
Recording quality:	Fair

Archive item number	Timing point	Description	Date	Place
HERCUS_L03-001004B	00:35:39	Madhi Madhi language elicitation with Jack Long.	2 February 1967	Point Pearce, SA
	01:07:32	End of HERCUS_L03-001004B.		
HERCUS_L03-001005A	00:00:00	Madhi Madhi language elicitation with Jack Long.		
	00:34:33	End of field tape 21/NS45.		

[RETURN TO ITEM LIST](#)

001005A + 001005B/Field Tape 21/NS46

Performer/speaker(s):	Jack Long
Subject keywords:	Language elicitation, Vocabulary – Word lists
Language/people:	Madhi Madhi / Madi Madi
Places:	Point Pearce (SE SA SI53-12)
Recording quality:	Fair.

Archive item number	Timing point	Description	Date	Place
HERCUS_L03-001005A	00:35:00	Madhi Madhi language elicitation with Jack Long.	24 January 1967	Point Pearce, SA
	01:08:41	End of HERCUS_L03-001005A.		
HERCUS_L03-001005B	00:00:00	Madhi Madhi language elicitation with Jack Long.	28 May 1967	Point Pearce, SA
	00:34:27	End of field tape 21/NS46.		

[RETURN TO ITEM LIST](#)

001005B + 001006A/Field Tape 21/NS47

Performer/speaker(s):	Jack Long, Stan Day
Subject keywords:	Language elicitation, Vocabulary – Word lists
Language/people:	Madhi Madhi / Madi Madi, Wemba Wemba / Wamba Wamba
Places:	Point Pearce (SE SA SI53-12), Echuca (N Vic SJ55-01)
Recording quality:	Fair.

Archive item number	Timing point	Description	Date	Place
HERCUS_L03-001005B	00:34:27	Madhi Madhi language elicitation with Jack Long.	28 May 1967	Point Pearce, SA
	00:58:42	Wemba Wemba language elicitation with Stan Day.	10 June 1967	Echuca, Vic.
	01:08:31	End of HERCUS_L03-001005B.		
HERCUS_L03-001006A	00:00:00	Wemba Wemba language elicitation with Stan Day.		
	00:03:48	Madhi Madhi language elicitation with Jack Long.	20 August 1967	Point Pearce, SA
	00:33:58	End of field tape 21/NS47 and end of HERCUS_L03-001006A.		

[RETURN TO ITEM LIST](#)

001006B/Field Tape 21/NS101

Performer/speaker(s):	Mick McLean
Subject keywords:	Music – Vocal – Solo, Snakes – Stories & motifs
Language/people:	Wangkangurru / Wangganguru
Places:	Port Augusta (West SA SI53-04)
Recording quality:	Fair.
Notes:	Speed change to 19 cps.

Archive item number	Timing point	Description	Date	Place
HERCUS_L03-001006B	00:00:00	Song about the carpet snake history performed in Wangkangurru, with explanations, by Mick McLean. RESTRICTED: MEN ONLY.	27 May 1967	Port Augusta, SA
	00:36:52	End of field tape 21/NS101 and end of HERCUS_L03-001006B.		

[RETURN TO ITEM LIST](#)

001007A/Field Tape 21/NS102

Performer/speaker(s):	Mick McLean
Subject keywords:	Language elicitation, Vocabulary – Word lists, Story telling, Snakes – Stories & motifs, Music – Vocal – Solo – Male, Vocabulary – Place names
Language/people:	Wangkangurru / Wangganguru, Arrernte / Aranda language, Arabana / Arabunna
Places:	Port Augusta (West SA SI53-04)
Recording quality:	Poor to fair.

Archive item number	Timing point	Description	Date	Place
HERCUS_L03-001007A	00:00:00	Mick McLean explains that Arabana is similar to Wangkangurru.	27 May 1967	Port Augusta, SA
	00:02:50	The story of the carpet snake, and Wangkangurru vocabulary elicitation with Mick McLean. RESTRICTED: MEN ONLY.		
	00:10:05	Unaccompanied song, followed by the story of the carpet snake, with Mick McLean. RESTRICTED: MEN ONLY.	27 May 1967	Port Augusta, SA
	00:16:08	Wangkangurru song and vocabulary elicitation with Mick McLean. RESTRICTED: MEN ONLY.		
	00:26:05	Mick McLean continues the carpet snake history explanations and Wangkangurru vocabulary elicitation, including personal and place names. RESTRICTED: MEN ONLY.	28 August 1967	Port Augusta, SA
	00:35:50	Arrernte vocabulary elicitation and discussion of the naming of the carpet snake with Mick McLean.		
	01:01:05	An unaccompanied song about the wind, by Mick McLean.		
	01:07:00	End of field tape 21/NS102 and end of HERCUS_L03-001007A.		

[RETURN TO ITEM LIST](#)

001007B/Field Tape 21/NS116

Performer/speaker(s):	Mick McLean
Subject keywords:	Snakes – Stories & motifs, Music – Vocal – Solo – Male, Vocabulary – Place names, Vocabulary – Animal names, Vocabulary – Plant names
Language/people:	Wangkangurru / Wangganguru, Arrernte / Aranda
Places:	Port Augusta (West SA SI53-04)
Recording quality:	Poor – Fair.

Archive item number	Timing point	Description	Date	Place
HERCUS_L03-001007B	00:00:00	Wangkangurru and Arrernte language elicitation, including plant names, and two songs performed by Mick McLean.	28 August 1967	Port Augusta, SA
	00:17:19	Wangkangurru and Arrernte language elicitation, and a song in Arrernte with Mick McLean.		
	00:32:26	Mick McLean discusses the history of two poisonous snakes, including place names and an unaccompanied song. RESTRICTED: MEN ONLY.	7 September 1967	Yellow Waterhole, SA
	00:54:47	Wangkangurru language elicitation with Mick McLean, including animal names.		
	01:05:16	End of field tape 21/NS116 and end of HERCUS_L03-001007B.		

[RETURN TO ITEM LIST](#)

001008A/Field Tape 21/NS117

Performer/speaker(s):	Mick McLean
Subject keywords:	Vocabulary - Word lists, Story telling, Snakes - Stories & motifs, Music - Vocal – Solo – Male, Kinship terms, Kinship & marriage
Language/people:	Wangkangurru / Wangganguru
Places:	Lake Eyre map area (North West Central SA SH53-04)
Recording quality:	Poor

Archive item number	Timing point	Description	Date	Place
HERCUS_L03-001008A	00:00:22	Wangkangurru song about the carpet snake, performed by Mick McLean. RESTRICTED: MEN ONLY.	September 1967	Yellow Waterhole, SA
	00:04:22	Wangkangurru narrative, song and language elicitation with Mick McLean.		
	00:15:44	Wangkangurru vocabulary elicitation with Mick McLean, including kinship terms.		
	00:26:53	Wangkangurru vocabulary elicitation, including discussion of marriage customs and laws. RESTRICTED: MEN ONLY.		
	00:46:50	End of field tape 21/NS117 and end of HERCUS_L03-001008A.		

[RETURN TO ITEM LIST](#)

001008B/Field Tape 21/NS119

Performer/speaker(s):	Mick McLean
Subject keywords:	Language elicitation, Vocabulary – Word lists, Snakes – Stories & motifs, Vocabulary – Place names, Water sources – Stories & motifs
Language/people:	Wangkangurru / Wangganguru
Places:	Lake Eyre map area (North West Central SA SH53-04)
Recording quality:	Fair

Archive item number	Timing point	Description	Date	Place
HERCUS_L03-001008B	00:00:00	Wangkangurru narrative about two poisonous snakes, followed by vocabulary elicitation, including place names, with Mick McLean. MAY CONTAIN RESTRICTED INFORMATION – MEN ONLY.	31 August 1967	Douglas Well, SA
	00:08:42	Wangkangurru language elicitation, including place names, and histories connected with the area, with Mick McLean.		
	01:05:55	End of field tape NS119 and end of HERCUS_L03-001008B.		

[RETURN TO ITEM LIST](#)

001009A/Field Tape 21/NS110

Performer/speaker(s):	Mick McLean, Dora Parker
Subject keywords:	Vocabulary – Word lists, Story telling, Vocabulary – Place names, Music – Vocal – Solo – Male, Phonology – Pronunciation
Language/people:	Wangkangurru / Wangganguru
Places:	Port Augusta (West SA SI53-04)
Recording quality:	Poor – Fair

Archive item number	Timing point	Description	Date	Place
HERCUS_L03-001009A	00:00:50	Narrative in Wangkangurru about the two (Kingfisher) boys and their travels through Arrernte, Wanggamanha and Ngamini country told by Mick McLean.	20 August 1967	Port Augusta, SA
	00:17:05	Wangkangurru language elicitation with Dora Parker.		
	00:19:18	Narrative in Wangkangurru about the two (Kingfisher) boys told by Mick McLean.		
	00:44:39	A song about the two (Kingfisher) boys interspersed with narration of their travels in Wangkangurru, and some translations, by Mick McLean.		
	01:04:32	End of field tape 21/NS110 and end of HERCUS_L03-001009A.		

[RETURN TO ITEM LIST](#)

001009B/Field Tape 21/NS111

Performer/speaker(s):	Mick McLean
Subject keywords:	Language elicitation – Sentences, Vocabulary – Word lists, Birds – Stories & motifs, Vocabulary – Place names, Music – Vocal – Solo – Male
Language/people:	Wangkangurru / Wangganguru
Places:	Port Augusta (West SA SI53-04)
Recording quality:	Fair

Archive item number	Timing point	Description	Date	Place
HERCUS_L03 -001009B	00:00:29	Wangkangurru song of the two (Kingfisher) boys performed by Mick McLean.	25 August 1967	Port Augusta, SA
	00:07:34	Wangkangurru language elicitation with Mick McLean.		
	00:37:06	End of field tape NS111.		

[RETURN TO ITEM LIST](#)

001009B + 001010A/Field Tape 21/NS112

Performer/speaker(s):	Mick McLean
Subject keywords:	Language elicitation – Sentences, Vocabulary – Word lists, Vocabulary – Place names, Phonology – Pronunciation, Birds – Stories & motifs
Language/people:	Wangkangurru / Wangganguru
Places:	Port Augusta (West SA SI53-04)
Recording quality:	Fair.

Archive item number	Timing point	Description	Date	Place
HERCUS_L03-001009B	00:37:06	Wangkangurru language elicitation, including sentences with Mick McLean.	25 August 1967	Port Augusta, SA
	00:48:57	Narrative in Wangkangurru about the desert-sparrow boy and the emu, with English explanations, by Mick McLean.	25 August 1967	Copley, SA
	00:53:58	Wangkangurru language elicitation with Mick McLean.		
	01:04:42	End of HERCUS_L03-001009B.		
HERCUS_L03-001010A	00:00:00	Wangkangurru language elicitation with Mick McLean.	30 August 1967	Port Augusta ,SA
	00:06:15	End of field tape 21/NS112.		

[RETURN TO ITEM LIST](#)

001010A/Field Tape 21/NS115

Performer/speaker(s):	Mick McLean
Subject keywords:	Language elicitation - Sentences, Vocabulary - Word lists, Birds - Stories & motifs, Stars – Stories & motifs
Language/people:	Wangkangurru / Wangganguru, Arabana / Arabunna
Places:	Port Augusta (West SA SI53-04), Copley (NE SA Flinders Ranges SH54-09)
Recording quality:	Fair. Background noise throughout.

Archive item number	Timing point	Description	Date	Place
HERCUS_L03 -001010A	00:06:15	Wangkangurru language elicitation, and mention of a custom concerning death, with Mick McLean.	30 August 1967	Copley, SA
	00:14:00	Wangkangurru language elicitation, including some Arabana vocabulary, with Mick McLean.		
	00:22:13	Discussion constellations including the Emu, the Desert Sparrow and the Black Duck, and continuation of the story of the desert Sparrow boy and the Emu with Mick McLean.		
	00:40:06	End of field tape 21/NS115.		

[RETURN TO ITEM LIST](#)

001010A + 001010B/Field Tape 21/NS118

Performer/speaker(s):	Mick McLean
Subject keywords:	Language elicitation – Narratives, Language elicitation – Sentences, Vocabulary – Word lists, Vocabulary – Place names, Emu – Stories & motifs, Stars – Stories & motifs, Music – Vocal – Solo – Male,
Language/people:	Wangkangurru / Wangganguru, Arabana / Arabunna, Kuyani / Guyani people
Places:	Port Augusta (West SA SI53-04), Copley (NE SA Flinders Ranges SH54-09)
Recording quality:	Fair

Archive item number	Timing point	Description	Date	Place
HERCUS_L03-001010A	00:40:06	Wangkangurru vocabulary elicitation, including place names, and story of the Desert Sparrow Boy and the Emu with Mick McLean.	30 August 1967	Peake Station, SA
	01:06:34	End of HERCUS_L03-001010A.		
HERCUS_L03-001010B	00:00:00	Arabana vocabulary elicitation with Mick McLean.	31 August 1967	Peake Station, SA
	00:07:25	Arabana place name elicitation with Mick McLean.	September 1967	Douglas Wells, SA
	00:16:29	Narrative and language elicitation in Wangkangurru, including place names, with Mick McLean.		
	00:38:43	End of field tape 21/NS118 and end of HERCUS_L03-001010B.		

[RETURN TO ITEM LIST](#)